

No. 55837*

**Croatia
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Ecuador on exemption of visa requirements for holders of diplomatic and service/official passports. Quito, 29 October 2018

Entry into force: *19 June 2019, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Croatian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 3 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'exemption des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service/officiels. Quito, 29 octobre 2018

Entrée en vigueur : *19 juin 2019, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *croate, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 3 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE EKVADORA
O UKIDANJU VIZA
ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Ekvadora (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

u želji za promicanjem prijateljskih odnosa između svojih dviju država,

s namjerom da olakšaju putovanja svojih državljana, koji su nositelji diplomatskih i službenih putovnica,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjanih diplomatskih i službenih putovnica mogu bez vize ulaziti, prolaziti kroz, boraviti na i napuštati državno područje druge ugovorne stranke u razdoblju koje nije dulje od devedeset (90) dana u svakom razdoblju od 180 dana.

Članak 2.

1. Državljeni bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjanih diplomatskih i službenih putovnica, koji su članovi diplomatske misije, konzularnoga ureda ili predstavnici u međunarodnoj organizaciji smještenoj na državnom području druge ugovorne stranke, mogu tijekom trajanja njihove službene dužnosti bez vize ulaziti, boraviti na i napuštati državno područje druge ugovorne stranke.
2. Odredbe stavka 1. ovoga članka primjenjuju se također na državljane bilo koje ugovorne stranke, nositelje valjanih diplomatskih i službenih putovnica, koji su članovi obitelji osoba navedenih u stavku 1. ovoga članka, i čine dio njihova kućanstva.

Članak 3.

Za potrebe ovoga Sporazuma, „valjana putovnica“ znači putovnicu koja, u trenutku izlaska iz državnog područja jedne ugovorne stranke, vrijedi još najmanje tri (3) mjeseca.

Članak 4.

Državljeni bilo koje ugovorne stranke navedeni u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma mogu ulaziti i napuštati državno područje druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenima za međunarodni putnički promet.

Članak 5.

1. Ovaj Sporazum ne utječe na obvezu državljana ugovornih stranaka navedenih u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma da poštuju zakone i propise koji su na snazi na državnom području druge ugovorne stranke.
2. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo odbiti ulazak na, ili skratiti boravak na svom državnom području bilo kojem državljaninu druge ugovorne stranke kojega smatra nepoželjnom osobom.

Članak 6.

1. Svaka ugovorna stranka zadržava pravo privremeno obustaviti, u cijelosti ili djelomice, primjenu ovoga Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnoga poretka ili javnoga zdravlja.
2. O primjeni, kao i o ukidanju mjere iz stavka 1. ovoga članka, bez odgode se unaprijed obavješćuje druga ugovorna stranka diplomatskim putem.

Članak 7.

1. Ugovorne stranke će razmijeniti, diplomatskim putem, uzorke svojih diplomatskih i službenih putovnica najkasnije trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će također razmijeniti diplomatskim putem uzorke svojih novih ili izmijenjenih diplomatskih i službenih putovnica najkasnije trideset (30) dana prije njihova uvođenja.

Članak 8.

1. Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka.
2. Svaka izmjena i dopuna o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele smatra se sastavnim dijelom ovoga Sporazuma i stupa na snagu u skladu s odredbom članka 11. ovoga Sporazuma.

Članak 9.

Svi sporovi koji mogu proizaći iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješavat će se na prijateljski način, pregovorima i konzultacijama između ugovornih stranaka diplomatskim putem.

Članak 10.

1. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.
2. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavijesti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila takvu obavijest.

Članak 11.

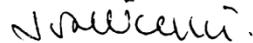
Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke obavješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma.

Sastavljeno u Quitu dana 29. listopada 2018. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
REPUBLIKE EKVADORA**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of promoting friendly relations between their two States,

Aiming to facilitate the travel of their respective nationals, who are holders of diplomatic and service/official passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports may enter, transit through, stay in and leave the territory of the other Contracting Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days in any 180-day period.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports, who are members of a diplomatic mission, consular post or representatives in an international organisation located in the territory of the other Contracting Party, may enter, stay in and leave the territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic and service/official passports, who are family members of persons mentioned in paragraph 1 of this Article, and form part of their household.

Article 3

For the purposes of this Agreement, “valid passport” shall mean the passport that, at the time of the exit from the territory of one of the Contracting Parties, has at least a three-month (3) validity.